

Věc:

Sdělení dodatečných informací k zadávacím podmínkám dodavatelům veřejné zakázky „Mezinárodní audit výzkumu, vývoje a inovací v ČR“ ev. číslo VZ: 60032422

Dne 27. 7. 2009 obdržel zadavatel veřejné zakázky prostřednictvím konzultanta dotaz vzneseným dodavatelem Karen Henderson, s ohledem na ustanovení § 49 odst. 1 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách (dále jen „zákon“) se jedná o dotaz položený po zákonné lhůtě. Ve snaze o předejití výkladovým nejasnostem zadávací dokumentace sděluje konzultant veřejné zakázky dle ustanovení § 49 odst. 3 zákona tyto dodatečné informace k zadávacím podmínkám.

The bellow mentioned question was delivered on July, 27 thus it can be considered as being after the statute of limitation according to the legal regulation of the Section 49, subsection 1 of the Act No. 137/2006 on public tender. In effort to anticipate the misunderstanding over tender documentation the contractor gives additional information according to the Section 49, subsection 3 of the Act.

Question

We would be grateful if you could clarify the translation requirements of submitting a proposal. Specifically whether all documents (for example, the administrative information / official documents pertaining to each consortium organisation as well as the proposal itself) need to be presented in the Czech language and also clarification of what is acceptable as an 'officially authenticated' translation.

Answer in Czech: Zadavatel stanovil dle ustanovení § 44 odst. 3 písm. e) zákona, že nabídky musí být zpracovány v českém jazyce. Tato podmínka je uvedena v bodu 3.1. a 7.1. zadávací dokumentace. Povinnost dodržet předepsaný jazyk se vztahuje na všechny nezbytné části nabídky definované na straně 28 zadávací dokumentace (anglická verze) a straně 24 (česká verze). Pokud je některá z listin předkládána v cizím jazyce, např. proto, že byla vystavena úřadem či orgánem z jiného státu než je ČR, pak je třeba, aby byla přeložena do českého jazyka a tento překlad byl opatřen tlumočnickou (překladatelskou) doložkou. Neplnění této podmínky je důvodem pro vyřazení nabídky a následné vyloučení uchazeče ze zadávacího řízení. V cizím jazyku by mohly být pouze listiny doplňující, které nejsou rozhodné ani pro posouzení ani pro hodnocení nabídky.

Answer in English: The contractor stipulates according to the legal regulation of the Section 44, subsection 3e of the Act that the bid must be provided in the Czech language. This

prerequisite, stated in sections 3.1 and 7.1. of the tender documentation, applies to all essential parts of the bid as specified in the bid content defined on page 28 of the tender documentation (English version) or on the page 24 (Czech version). Should specific documents be submitted in language other than Czech, for instance as the document was issued by a national authority other than Czech, it is necessary to translate the content into the Czech language. Only in this case must the translation be accompanied by an official translation clause. (The conditions for official translations are different in different EU countries. In the Czech Republic, the translator would have to be in the registry of translators and experts.) The requirement of Czech language represents an obligatory condition such that the contracting authority may consider failure to adhere to this condition a failure to observe tender documentation. Only auxiliary documents that are not essential to assessing the bid may be submitted only in a foreign language.

Za Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR

Prof. Jitka Moravcová, konzultant